

Urban dialects in the city of Bern

December 2019, CSLS Workshop

Christa Schneider

Overview

- > Introduction
 - The City of Bern
 - Language in Bern
 - Bernese Swiss German in Bern
- > The project - idea and basic information
- > Methods – now and then
- > Results and analysis
- > Discussion

The City of Bern



Stadt Bern
Präsidialdirektion

Abteilung Aussenbeziehungen
und Statistik (Austa)
Statistik Stadt Bern

> Demography



Bevölkerungsstruktur Ende 2018 Stadt Bern

	2018	2017	T 01.01.510i Veränderung 2017 bis 2018	
			absolut	in %
Total Wohnbevölkerung	142 493	142 479	14	0.0
Geschlecht				
männlich	68 333	68 142	191	0.3
weiblich	74 160	74 337	-177	-0.2
Nationalität				
Schweizer/innen	108 118	107 614	504	0.5
davon Niedergelassene	100 431	99 869	562	0.6
Wochenaufenthaltende	7 687	7 745	-58	-0.7
Ausländer/innen	34 375	34 865	-490	-1.4
davon Deutschland	6 345	6 643	-298	-4.5
Italien	4 200	4 276	-76	-1.8
Spanien	1 970	2 054	-84	-4.1
Portugal	1 551	1 587	-36	-2.3
Mazedonien	1 238	1 228	10	0.8
Kosovo	1 230	1 228	2	0.2
Türkei	1 182	1 192	-10	-0.8
Frankreich	863	906	-43	-4.7
Eritrea	841	772	69	8.9
Sri Lanka	812	827	-15	-1.8
Serbien	737	754	-17	-2.3
China	652	620	32	5.2
Österreich	649	687	-38	-5.5
Übrige Nationalitäten	12 105	12 091	14	0.1
Altersstruktur				
00–06 Jahre	9 492	9 394	98	1.0
07–15 Jahre	9 073	8 866	207	2.3
16–19 Jahre	3 823	3 864	-41	-1.1
20–64 Jahre	96 816	97 046	-230	-0.2
65 Jahre und mehr	23 289	23 309	-20	-0.1

Statistik Stadt Bern

The City of Bern

> Mobility

Wanderungsbewegungen 2016 bis 2018

Stadt Bern

	2018	2017	2016
Zuzug			
Familien	467	595	578
Total Personen	12 132	12 766	12 674
davon Personen im Familienverband	1 358	1 752	1 620
Einzelpersonen	10 774	11 014	11 054
davon Schweizer/innen	7 456	7 822	7 606
Ausländer/innen	4 676	4 944	5 068
davon Gemeinden der RKBM	3 103	3 237	3 160
übriger Kanton Bern	1 942	2 035	2 009
übrige Schweiz	3 713	3 901	3 824
Ausland	3 374	3 593	3 681
davon 0–15 Jahre	705	780	794
16–19 Jahre	509	542	569
20–29 Jahre	6 097	6 311	6 299
30–64 Jahre	4 535	4 838	4 754
65 und älter	286	295	258
Wegzug			
Familien	826	810	849
Total Personen	12 633	12 157	11 785
davon Personen im Familienverband	2 633	2 545	2 697
Einzelpersonen	10 000	9 612	9 088
davon Schweizer/innen	7 718	7 490	7 603
Ausländer/innen	4 915	4 667	4 182
davon Gemeinden der RKBM	4 035	4 115	4 351
übriger Kanton Bern	1 775	1 624	1 558
übrige Schweiz	3 691	3 392	3 448
Ausland	3 132	3 026	2 428
davon 0–15 Jahre	1 180	1 099	1 181
16–19 Jahre	206	255	230
20–29 Jahre	4 766	4 595	4 263
30–64 Jahre	6 038	5 778	5 775
65 und älter	443	430	336

The City of Bern

> Commuting

Mobilität

Motorisierungsgrad (Personenwagen pro 1000 Einwohner)	2018	392
Durchschnittliche Dauer des Arbeitsweges, in Minuten	2018	39
Arbeitspendler total (weg-, Zu- und Binnenpendler)	2018	185 162
mit Öffentlichem Verkehr, in %	2018	60,2
mit Motorisiertem Individualverkehr, in %	2018	26,5
mit Langsamverkehr, in %	2018	13,3

> Occupation

Wirtschaftlicher Kontext

Beschäftigte total	2018	189 079
im 1. Sektor, in %	2018	0,2
im 2. Sektor, in %	2018	8,0
im 3. Sektor, in %	2018	91,8
Beschäftigte im IKT-Sektor und in Medienbranche	2018	8 571

Languages in Bern

> Languages

— German and Swiss German	92008
— French and its dialects	7439
— Italian and its dialects	5663
— Romansh	208
— English	7364
— Spanish	3555
— Serbian and Croatian	2942
— Albanian	2292
— Portuguese	1923
— Turkish	1506
— Others	9541

Languages in Bern

> Languages

— German and Swiss German	92008
— French and its dialects	7439
— Italian and its dialects	5663
— Romansh	208
— English	7364
— Spanish	3555
— Serbian and Croatian	2942
— Albanian	2292
— Portuguese	1923
— Turkish	1506
— Others	9541

Willkommen in Bern

Sind Sie neu in Bern? Um Sie beim Einleben zu unterstützen, finden Sie Informationen auch in anderen Sprachen.

Deutsch
Français
Italiano
English
Leichte Sprache
Gebärdensprache
Español
Português
Arabisch - العربية
Српски /Bosanski/Hrvatski
Shqip
Tamilisch - தமிழ்
Tigrinya - ትግርኛ
Türkçe

The City of Bern

- > Dialect(s)
 - First observations by Baumgartner in 1942: Early Sociolinguistic Study
 - Included in the Swiss Dialect Survey SDS by (Hotzenköcherle and Baumgartner 1962-2003)
 - Study on disappearing upper class society by Siebenhaar in 2010
 - Pilot study on ethnolectal Bernese Swiss German in Bern by Grossenbacher, Britain and Schneider (2019)
 - Youth Language project including the city of Bern launched in 2019 by Britain and Schneider

The City of Bern

- > Dialect(s) (Baumgartner 1942)
 - Lesser I-vocalisation (Milch - Miuch) (milk)
 - Lesser velarisation (Hund – Hung) (dog)
 - Lesser monophthongisation (Boum – Buum) (tree)
 - Conservation of upper class vocabulary because of it's prestige

The City of Bern

u^b

^b
UNIVERSITÄT
BERN

Wär gäg YB Brot
wott ha, sött wi
üsi Becke früh
ufstah.

YB-Wettbewerb

**DISCO-
SCHLÖFLE**
MIT SHOPPY

SONNTAGS-VERKÄUFE
15. DEZ. 10-18 UHR* & 22. DEZ. 10-18 UHR**

upstairs
COIFFURE

äs
Hölleschön

ab sofort
steue mir vor:
dr Hansli
dr Fritzli
dr Walter
dr Gödu
dr Chrigu
dr Köbu
u dr Sepp

Nämmet

Salat
Schwingsleak
Chowäli
Brathändöpfel

Grünland ist Privatland

Hier beginnt die Salatschüssel
meiner Schafe und nicht
das Kio Ihres Hundes

Danke

Johe ische
ds'lsie itne ide
ludge-icklischte
idne irve-ibegret
Itne/2005/Isure.

Coole
Förmli
für feine
Güetzi?

Klösterlistutz

Haus der Kirche

ICH
SCHLUCKE
ALLES.

DHd
Digitale
Nachhaltigkeit

13.-18. Feb. 20

in Bern

Bern bleibt
unkhöflich

Garderobe

jegliche Haftung wird abgelehnt

CHAUSSURES YVONNE

Shoes & Bags

SOLOTHURN · BERN

WHEN SOMEONE SAYS YOU CAN'T DO IT
DO IT TWICE
AND TAKE PICTURES!



We all
live ina Babylon
We know di
Sufferings

HAUS DER KANTONE
MAISON DES CANTONS
CASA DEI CANTONI
CHASA DALS CHANTUNS

Hetz nicht so!
Du bist hier
nicht
in Sachsen.

Wählt die PARTEI - sie ist sehr gut!

die PARTEI

la Chouette
crêpe-à-porter

Menu du jour Ab 11.30 - 14.00

Menu I
KLEINER SALAT UND EINE CRÊPE
CLASSIQUE NACH WABL FÜR 15.-

Menu II
KLEINER SALAT UND EINE CRÊPE
SPECIALÉ NACH WABL FÜR 17.50

Menu III
CRÊPE CLASSIQUE HALBE UND EINE
CRÊPE CLASSIQUE STÜCKER NACH WABL FÜR 15.-

BÄR FINN
L'ours mâle Finn
Finn the bear

Désolés, nous dormons

Project

- > Research idea
 - To describe and explain language variation and change in the Greater area of Bern in the past approx. 100 years
 - Hypothesis: Bernese Swiss German has changed due to language/dialect contact, speaker migration/mobility and changes in the social structure of the research area.
- > Historical material
 - Swiss Dialect Survey
 - Founded 1935, fieldwork 1939-1958
 - published 1962 – 1997 in 8 volumes
 - 1500 informants (NORMs and NORFs), 600 localities, 2500 questions

Methods then: The City of Bern

> Swiss Dialect Survey

- Surveyed in September 1944
- More than one person interviewed (7 informants)
- Not only men (2 women, 5 men)
- Different age groups (18, 49, 65, 51, 66, 77, nA)
- Social stratification included (middle class and upper class)
- Questionnaire problematic
- Not full questionnaire answered by every informant

Methods now

- Localities
 - 20 Localities already surveyed in the SDS, one of them: the City of Bern
- Informants
 - 4 (18-35, 36-65, 65+ and a famer), gender equality if possible
- Data collection
 - Questionnaire (2 versions), spontaneous speech, translation (Northwind and sun)
- Variables
 - 120 variables already documented in the Swiss language atlas, covering phonology, syntax and morphology, also new variables
- Result
 - Corpus of 11600 tokens, 91h spontaneous speech, approx. 10h translation

Results and Analysis

> Lesser I-vocalisation? No!

- SDS: Milch (milk)
 - Young: Miuch
 - Middle: Miuch
 - Old: Miuch
 - Farmer: Miuch
- Bottom-up change, originates in the rural areas in the east of Bern, spread to the city
- Today, vocalisation of the majority of all /l/ (not in intervocalic position)

Results and Analysis

> Lesser velarisation? No!

- SDS: Hund (dog)
 - Young: Hung
 - Middle: Hung
 - Old: Hung
 - Farmer: Hung
- Bottom-up change, originates in the rural areas in the west of Bern, spread to the city
- Today, *Hund* is still around, but (unfortunately?) not in my data

Results and Analysis

- > Lesser monophthongisation? Yes!
 - SDS: Boum (tree)
 - Young: Boum
 - Middle: Boum
 - Old: Boum
 - Farmer: Boum
- Monophthong form was present around Bern in 1944, mainly in the southern parts
- Still present today, but not in the city

Results and Analysis

> About monophthongisation:

- Considered to be a very rural feature
- Middle and younger speakers who commute to the city tend to switch between the forms
- In rural areas used for differentiation:

Belp2: *Nei, I säge Buum. I wott sicher nid töne wi die ir Stadt.*

No, I say „Buum“. I absolutly don't want to sound like a city speaker.

Results and Analysis



u^b

^b
UNIVERSITÄT
BERN

— Conservation of upper class vocabulary: Yes...

- SDS: Längscheichler
- Young: Wäberchnächt
- Middle: Längscheichler
- Old: Wäberchnächt
- Farmer: Spinnele

Bern4: *Miner Eutere hei no Längscheichler gseit. I säge dene hüt aune Spinnele.*

My parents used to say „Längscheichler“. I call them all spiders today.

Results and Analysis

- Conservation of upper class vocabulary: ...and no!
 - SDS: Sommervogel (butterfly)
 - Young: Schmäterling
 - Middle: Schmäterling
 - Old: Schmäterling
 - Farmer: Schmäterling
- Original SDS material shows: Upper class person used French word (*papillon*), *Schmäterling* was very present, *Sommervogel* only once
- Rural SDS variant (*Pfifolter* et al.) wasn't mentioned in the city

Discussion and concluding remarks

- > Loss of upper class city variety and its features (cf. Siebenhaar 2010)
- > Spread of the city variety to the agglomeration, only one agglomeration locality surveyed in the SDS
- > Conscious differentiation starts right outside the agglomeration
- > Rural areas: city dialect considered as “posh”, but specially commuters change their register when working in the city

Next steps

- > City will be analysed like the other surveyed localities
 - Multiple data sources available → inclusion of youth language and ethnolects possible
 - More linguistic landscaping necessary, specially in multiethnolectal areas
 - Study only on city language/dialect in planning



Thank you!